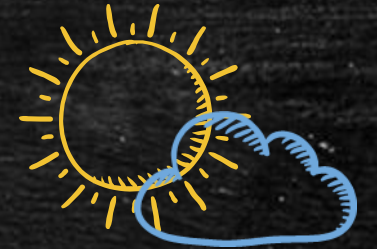


Презентація результатів дослідження



Iryna Struk, Senior Lecturer



План заняття

1. Візуалізація результатів у форматі PPT.
2. Розмір і тип шрифту.
4. Структурування інформації на слайді.
5. Основні принципи підготовки анотації українською та англійською мовами.

Першим етапом підготовки презентації є мозковий шторм. В процесі нього ми записуємо всі ідеї які приходять в голову. Мозковий шторм має наступні правила:

Немає ніяких правил!

Редагувати оцінювати і критикувати – потім. Зараз – тільки створюємо, не дивлячись на якість.

Чим більше ідей, тим краще.

Можна записувати ідеї на наліпки, а можна просто в блокнот. Можна використати інтелект-карту, хоча вона більш корисна при групуванні та виділенні головного, що є наступним етапом нашого творчого процесу.

Успішна презентація мусить бути:

Проста

Якщо все важливо – ніщо не важливо. Виберіть найважливіше, і постарайтесь його виділити.

Конкретна

Використовуйте приклади.

Мати значення

Кажіть не цифри, а що ці цифри означають.

Містити емоції

Емоції – це щось що можна відчути, і що можна змусити відчути аудиторію. Зробити це можна за допомогою як простої розповіді, так і зображення.

ОФОРМЛЕННЯ

Простота

Дизайн це не надлишковість, це помірність, бажано навіть мінімалізм. Альберт Ейнштейн сказав “Все повинно бути настільки простим, наскільки можливо, але не простішим.”

Від такого мінімалізму на слайдах з’являтиметься порожнє місце. У вас може виникати бажання його заповнити. Не треба. Порожнє місце це важливий елемент дизайну, як паузи – елемент музики.

Якщо в презентації використовуються цитати – можна розмістити біля них фото автора. При цьому, краще коли автор дивиться на текст, а не вбік. Люди інстинктивно дивляться туди куди дивляться інші люди (чи навіть тварини), тому якщо у вас є фотографія з чимось живим – зробіть так щоб вона дивилась в напрямку того, до чого треба привернути увагу.

Продумайте дизайн презентації.

Дизайн має бути:

Збалансованим.

Уявіть, що кожен об'єкт на слайді має вагу. При оформленні слайдів потрібно звертати увагу чи «витримає вагу» верхнього нижній об'єкт? Якщо, наприклад, розмістити велику картинку над маленькою, складається враження, що ліліпут тримає на плечах велетня.

Контрастним.

Фон і об'єкти на слайдах мають бути контрастних кольорів, щоб об'єкти не зливались з фоном.

Економним.

На слайдах має міститись лише необхідна інформація. Всі зображення повинні бути доречними; вони мають демонструвати зміст презентації.

Єдиним.

При перегляді презентації має виникати відчуття чогось єдиного. У презентації повинен бути один стиль. Навіть якщо ви хочете виділити різні за змістом групи слайдів, наприклад, різним кольором, то все рівно вони мають бути пов'язані чимось єдиним (однакове розміщення об'єктів, однакові декоративні елементи, анімація тощо). Перехід між різним оформленням слайдів повинен бути плавним.

Пам'ятайте, що в презентацію даються тільки основні тези Вашої роботи. Основне завдання: все що ВИ зробили ще й грамотно описати і доповнити корисною інформацією. При розповіді розраховуйте, що на один слайд повинно йти в середньому від 1.5 хвилини. Заздалегідь потренуйтеся у поданні презентації і якщо є необхідність встановіть часові рамки показу слайдів.

Гай Кавасакі — блогер, популярний на Заході, автор книг з Open Source, радить застосовувати для презентацій наступне правило:

10 слайдів на 20 хвилин з 30 шрифтом.

10 слайдів - це та кількість, яку можуть повноцінно «засвоїти» слухачі. Більше число слайдів говорить про те, що ви не зуміли виділити головні тези. Задумайтеся, відкиньте все зайве і відобразіть на слайдах дійсно найголовніше.

20 хвилин - це час, відведений для безпосередньої розповіді, оскільки у відведену годину, вам ще доведеться спочатку налаштувати техніку, а потім відповісти на запитання слухачів. **30 розмір шрифту** - оптимальний вибір для написання тексту на слайдах. Вам необхідно коротко сформулювати свої тези і написати їх на слайдах, щоб все вмістилося. Такий текст буде приємніше читати слухачам, і до того ж вони будуть концентрувати свою увагу саме на вашій оповіді.

Будда казав, що в людства ситуація як у людини в яку попала стріла – болюча і термінова. Чи нормально було б, якби ця людина замість того аби питати як витягти стрілу і залікувати рану, питала з якого лука випустили стрілу, як вони обрали колір і тятиву? Тому чи правильно, коли ми хочемо зробити презентацію кращою, питати які анімації для зміни слайдів вибрати?

Титульна сторінка



Reproduction of

Proverbium

of the English language

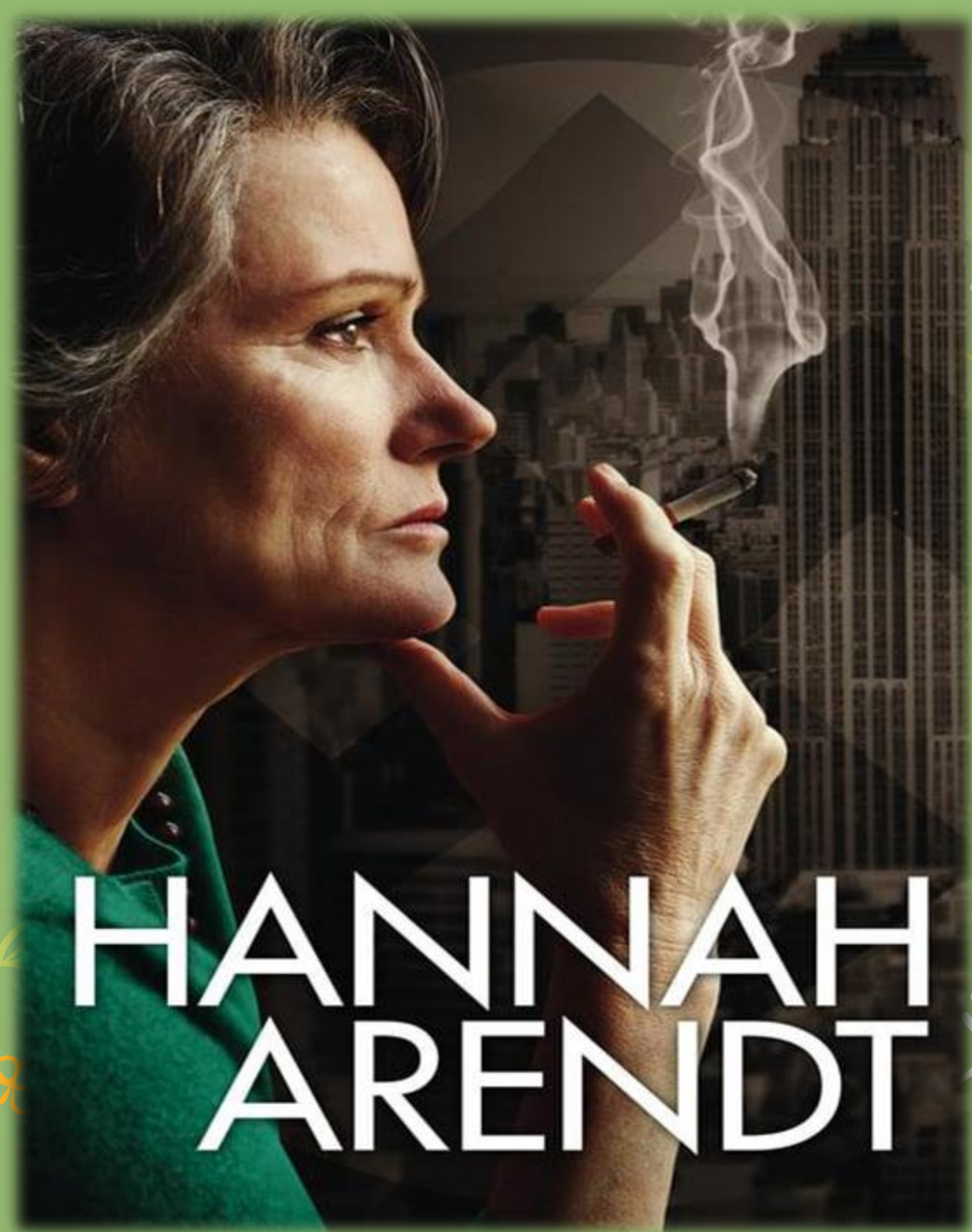
in translation,

(based upon novels about

Harry Potter

by J.K. Rowling)

Ukrainian Translation

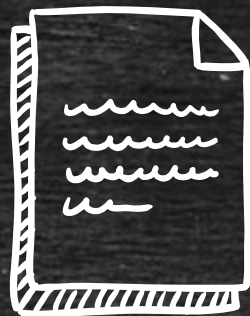


HANNAH
ARENDT

*RENDERING OF ENGLISH NON-
FICTION LITERATURE INTO
UKRAINIAN*

Presented by:

Scientific Adviser:



Rendering of the Phonographic
Stylisation of Speech Deviation from the
norm in the Translation (Based upon the
Works by Shel Silverstein)




Presented by Olha Orlova


Scientific adviser: Iryna Struk, Senior Lecturer



SPEAKING NAMES REPRODUCTION IN FICTION (BASED UPON ENGLISH FICTION)



*Presented by Ozeruha Olha
Scientific adviser
Iryna Vasylivna Struk*



**REPRODUCTION OF IDIOLECT IN THE
TRANSLATION OF ANIMATED FILMS (BASED
UPON ANIMATED FILMS “CARS” AND “CARS-2”)**

Presented by Alina Bilinchuk

Scientific adviser: Iryna Struk, Senior Lecturer

Characteristics of the characters' idiolect



Regional
characteristics



Sociolect
characteristics



National
characteristics

National Aviation University

English Philology and Translation Department

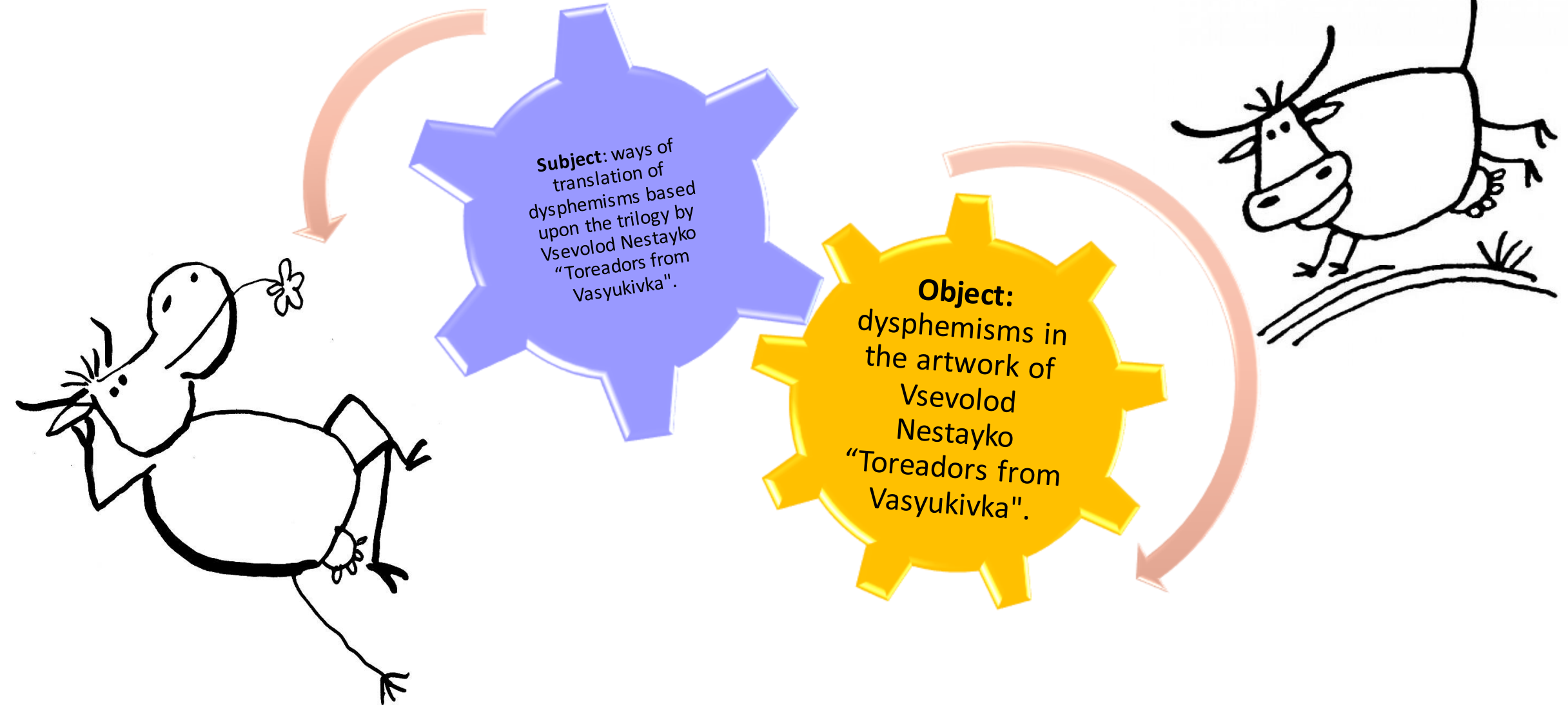
DYSPHEMISMS IN FICTION TRANSLATION (based upon work by Vsevolod Nestaiko “Toreadors from Vasyukivka” and its English Language Translation)

Presented by Olena Nikolenko
Scientific Advisor:
Irina Struk, PhD

Kyiv - 2019



Our Work



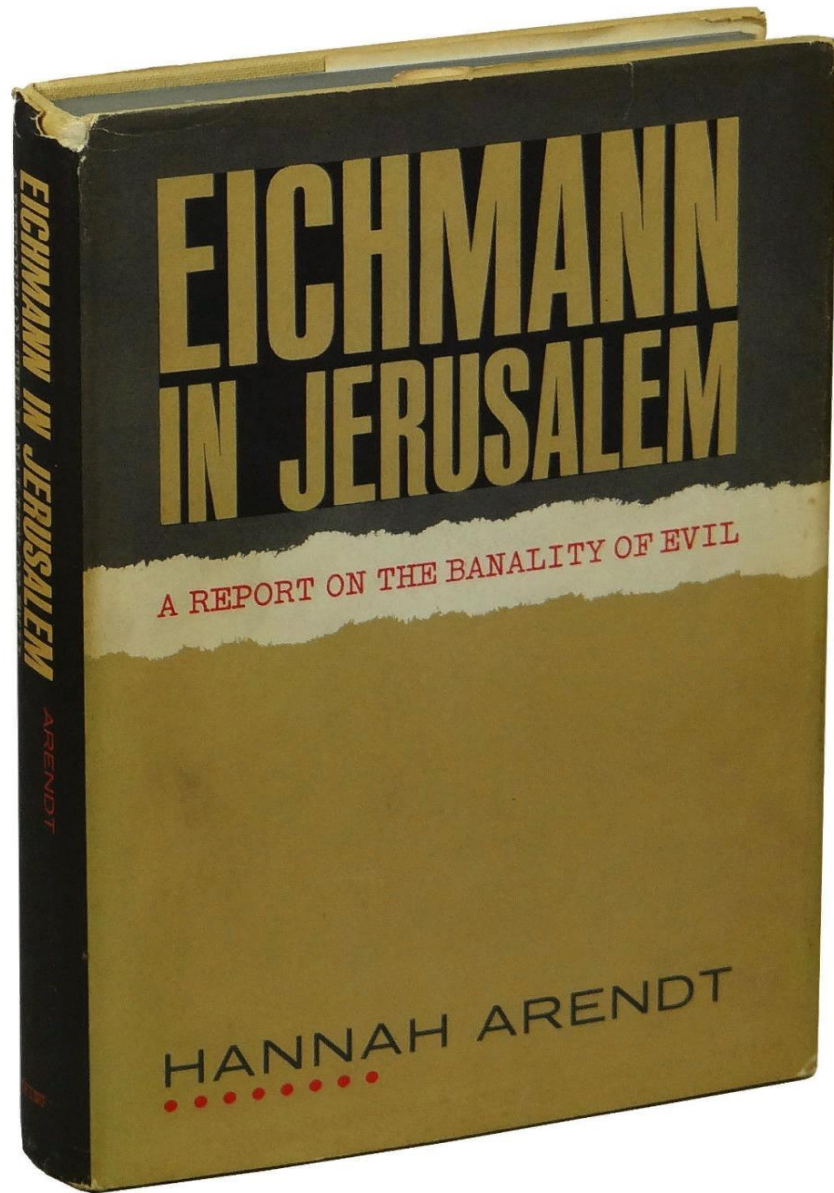
What we did:

Described the ways of translation of dysphemisms in English language based upon the novel by Vsevolod Nestayko "Toreadors from Vasyukivka".



The study found that the most popular ways to translate dysphemisms on English language are →

Матеріал дослідження



ХАННА АРЕНДТ
ДЖЕРЕЛА ТОТАЛІТАРИЗМУ

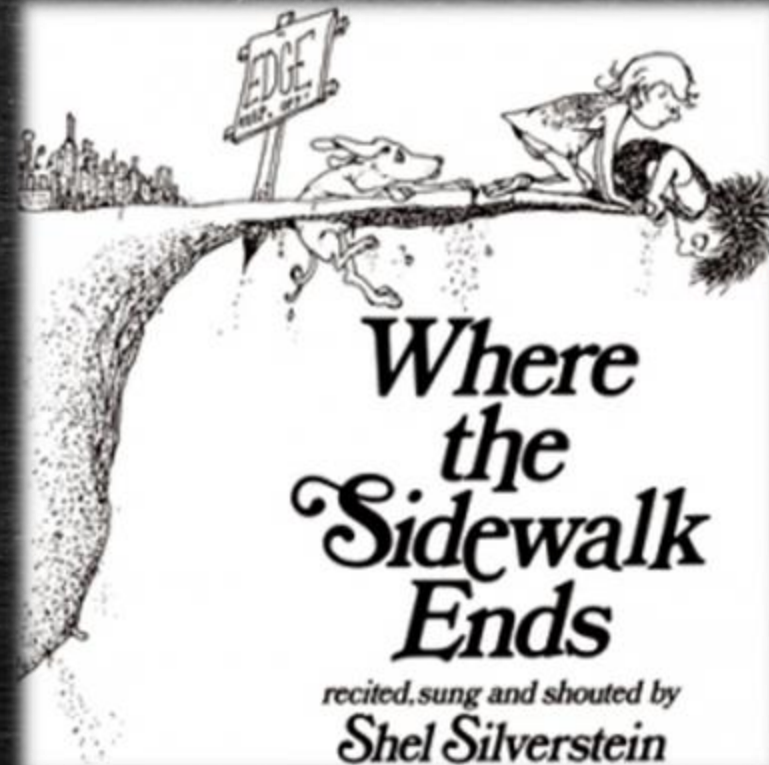
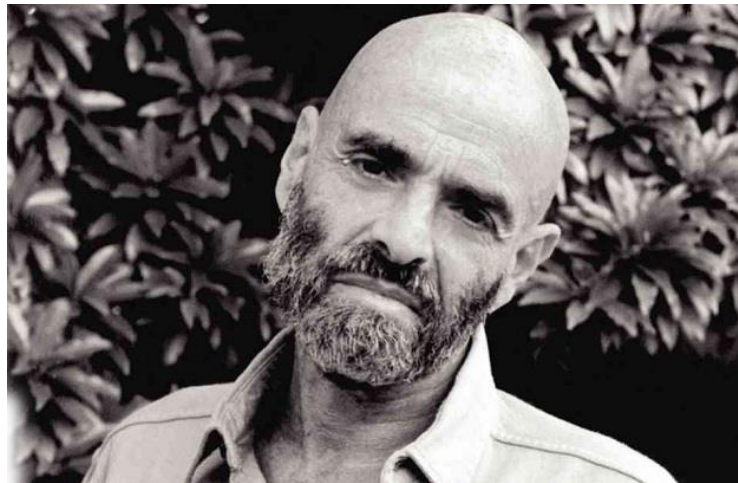


ДУХ І ЛІТЕРА



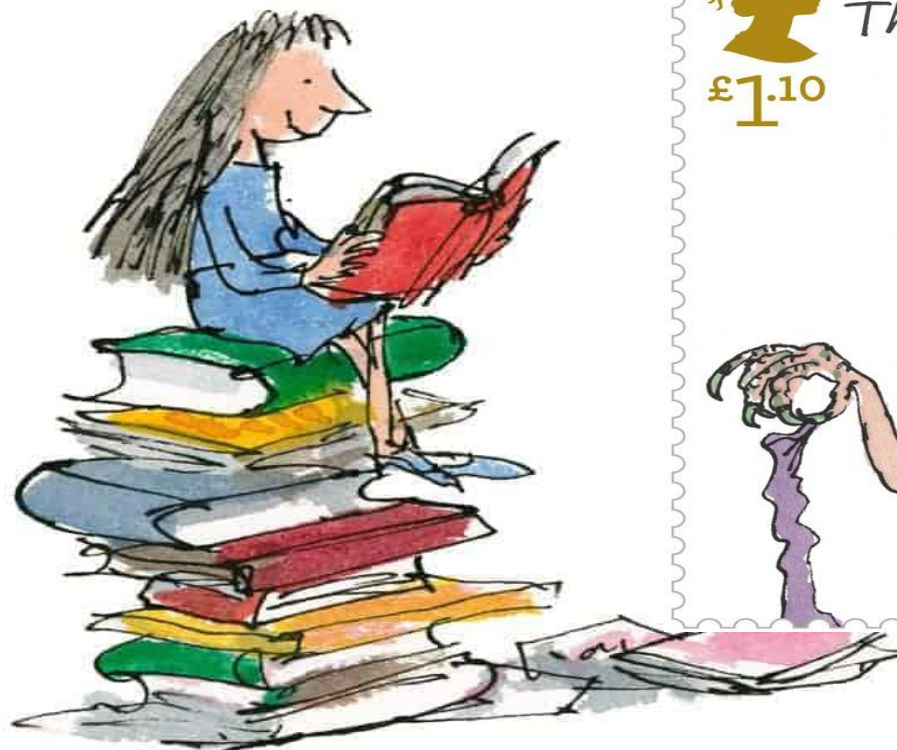


THIS BOOK
BELONGS
TO



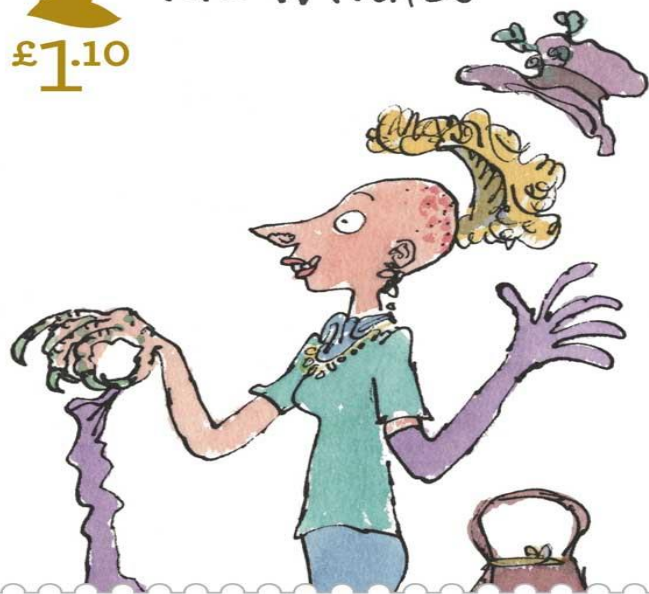
ROALD DAHL

Matilda



Roald Dahl
The Witches

£1.10



Роальд Дал

ВДВ

(Великий Дружній Велетень)

З англійської переклав

Віктор Морозов

За редакцією

Івана Малковича



"Her tiny small bedroom now became her reading room and there she would sit and read most afternoons... The book transported her into new worlds and introduced her to amazing people who lived exciting lives."



А-БА-БА-ГА-ЛА-МА-ГА

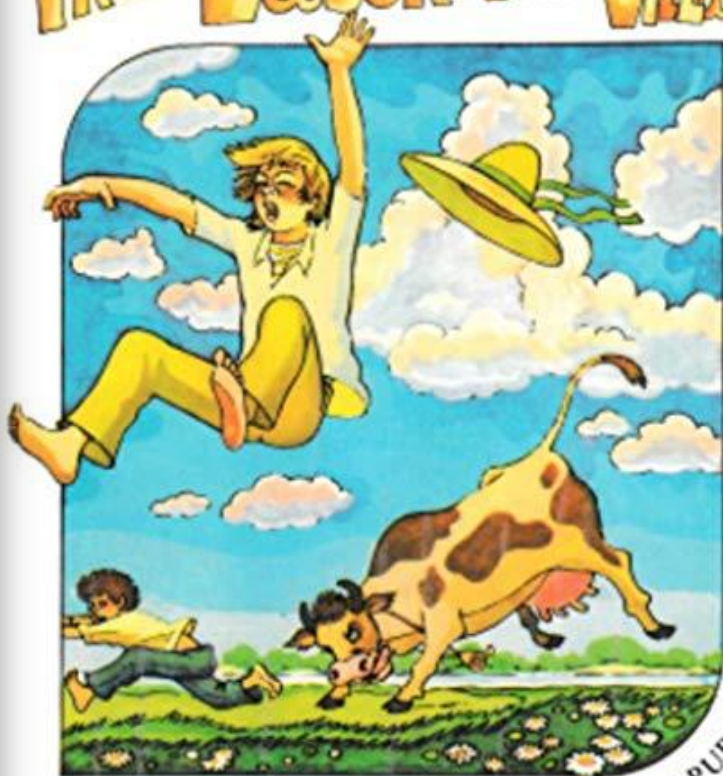
ВСЕВОЛОД НЕСТАЙКО ТОРЕАДОРЫ

З Васюківки



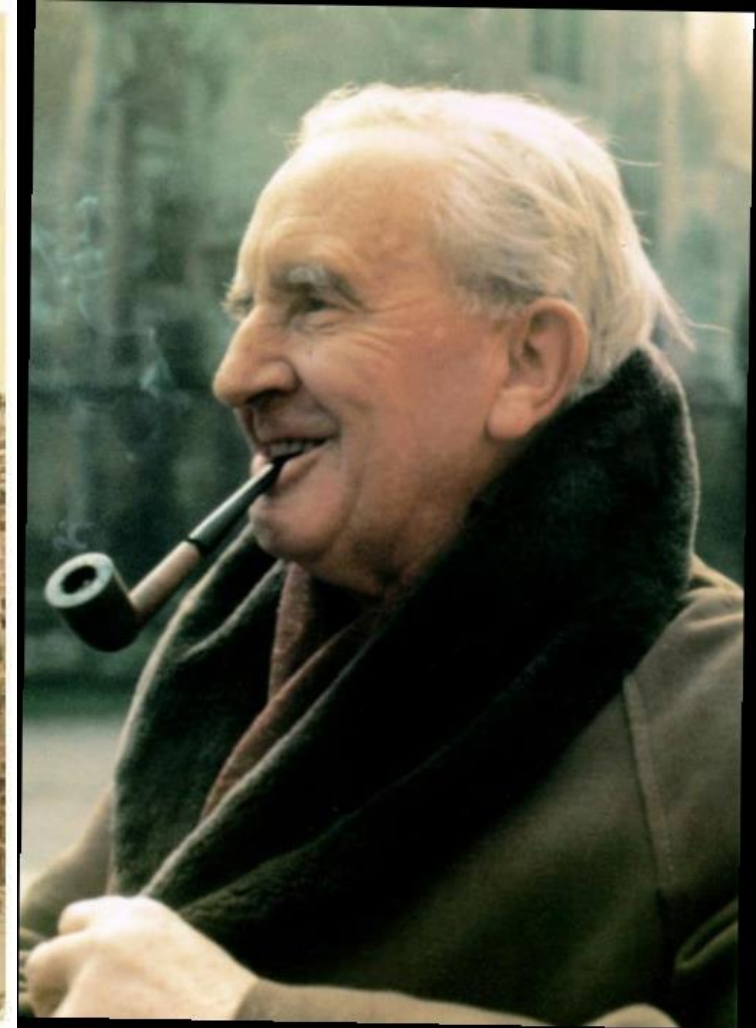
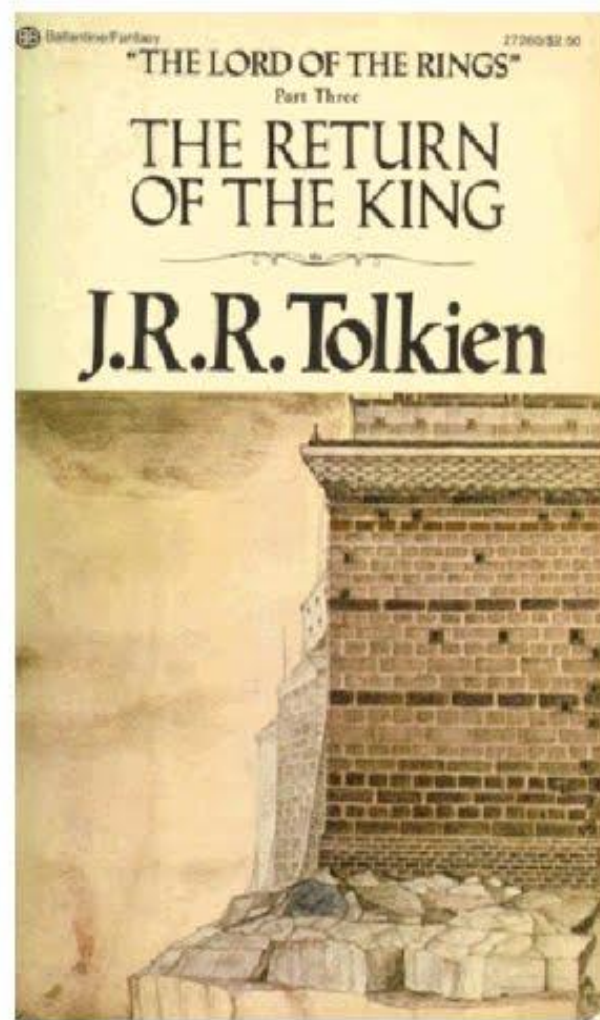
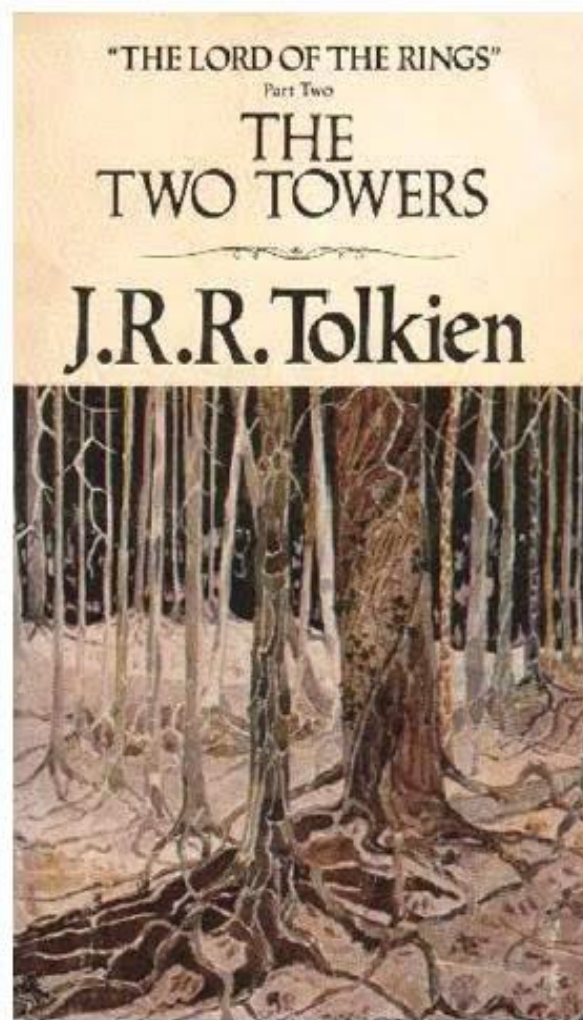
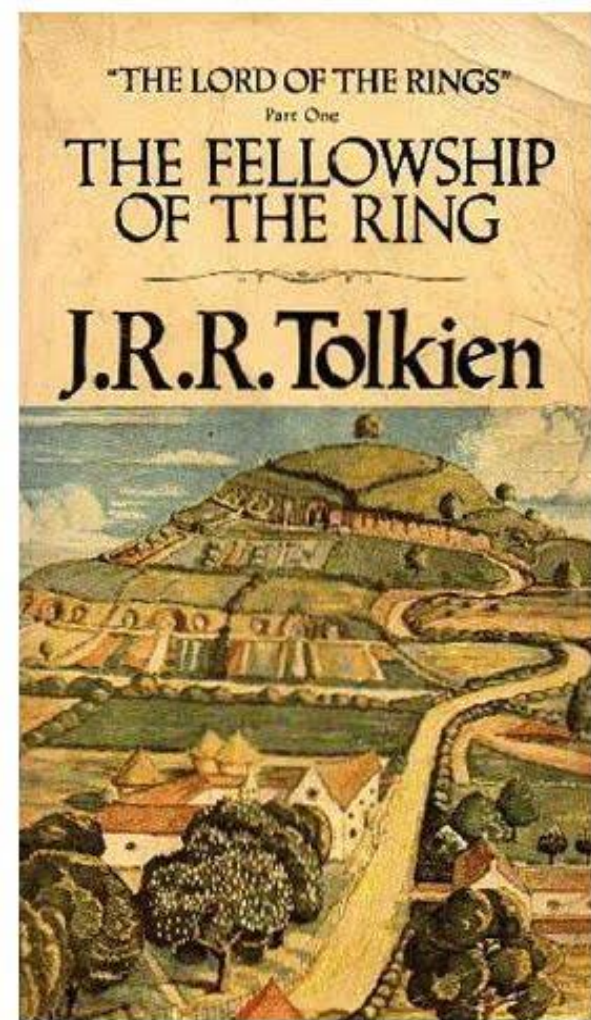
Vsevolod Nestaiko

TWO TOREADORS FROM Vasukovka VILLAGE



RADUGA PUBLISHERS

The illustrative
material



Професор Дж. Р. Р. ТОЛКІН
«ВОЛОДАР ПЕРСНІВ»

Мета

The main aim of the paper is



to establish and compare the peculiarities of reproduction onomatopoeias, alphabetic letters and typographic ligatures of Shel Silverstein.



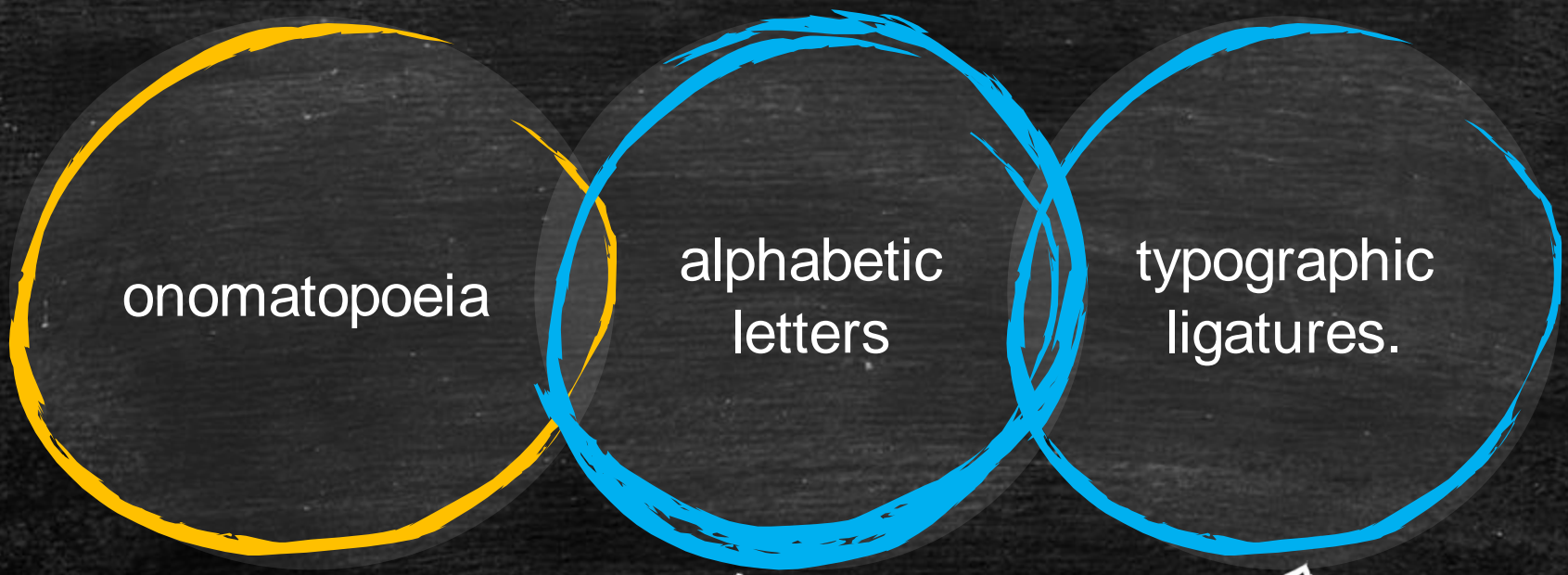
- Fiction translator's purpose
 - to preserve the author's individual style;
 - unique verbal expression.



Основна частина



Works analyzed include great examples of



graphemes

THE CYCLE OF THE STORIES "THE BAD BEGINNING" BY LEMONY SNICKET





The main attention should be directed to:

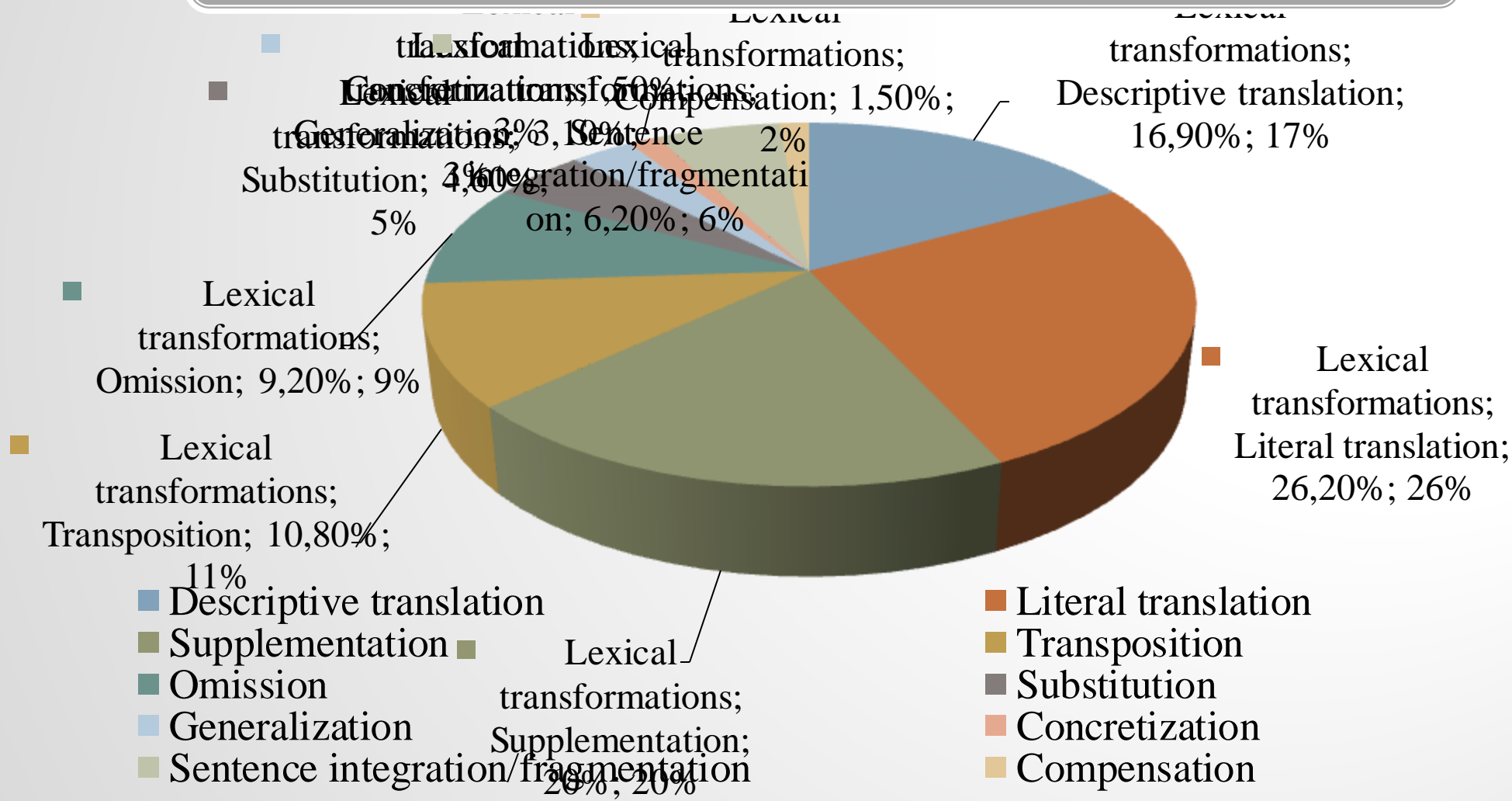


pronunciation (easy pronunciation);

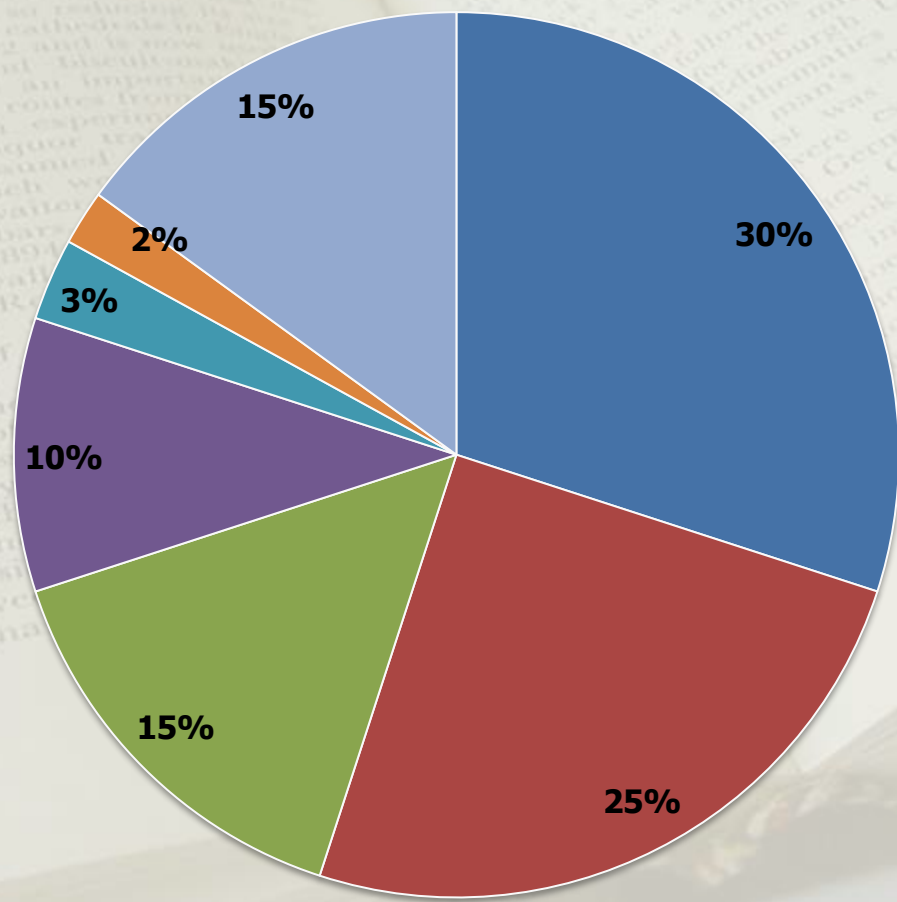
form (close to the original text);

contact with the audience (emotional impact on the recipient);

Lexical transformations

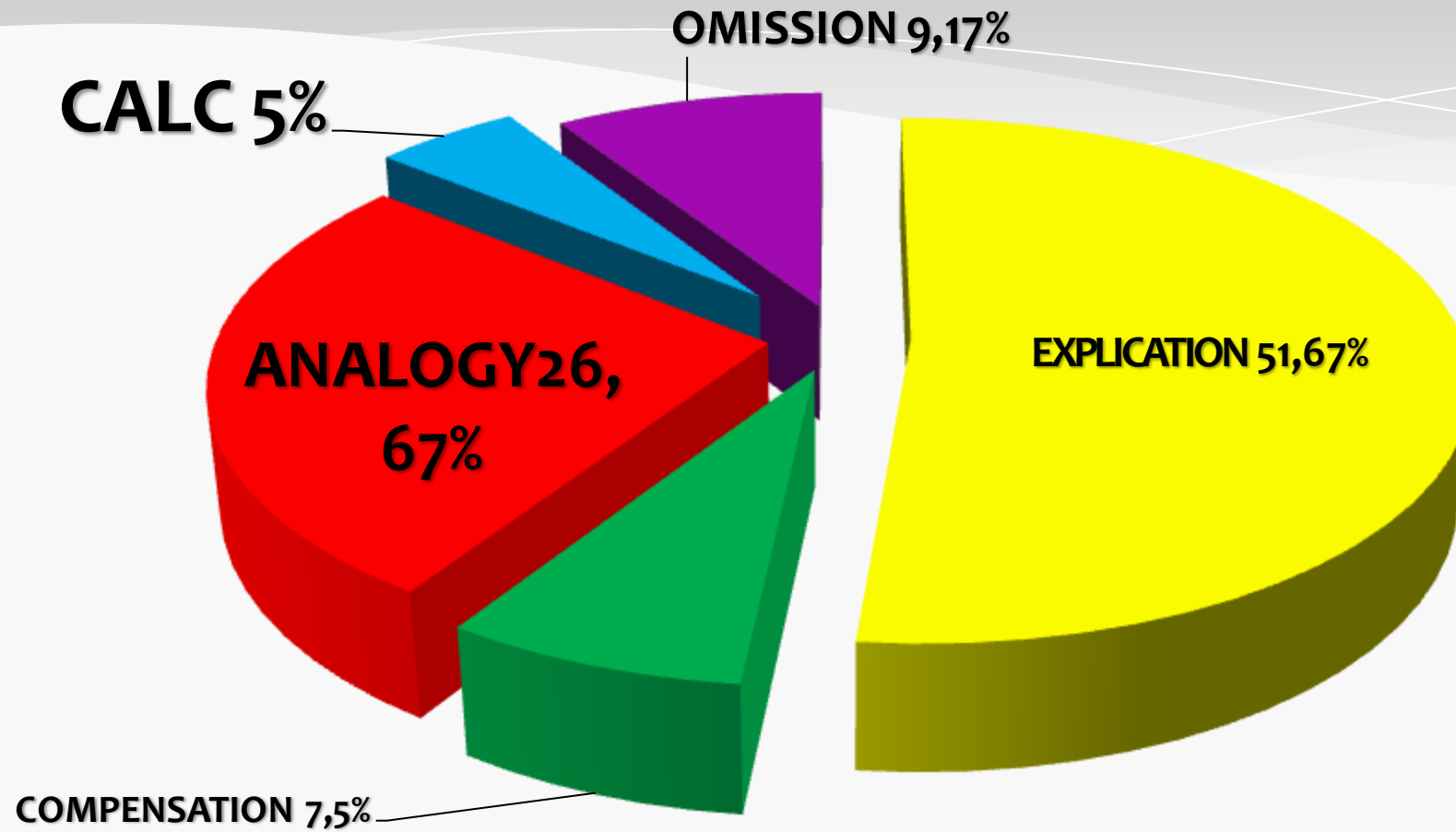


Ways of translation topographical realities in the novel "11/22/63"

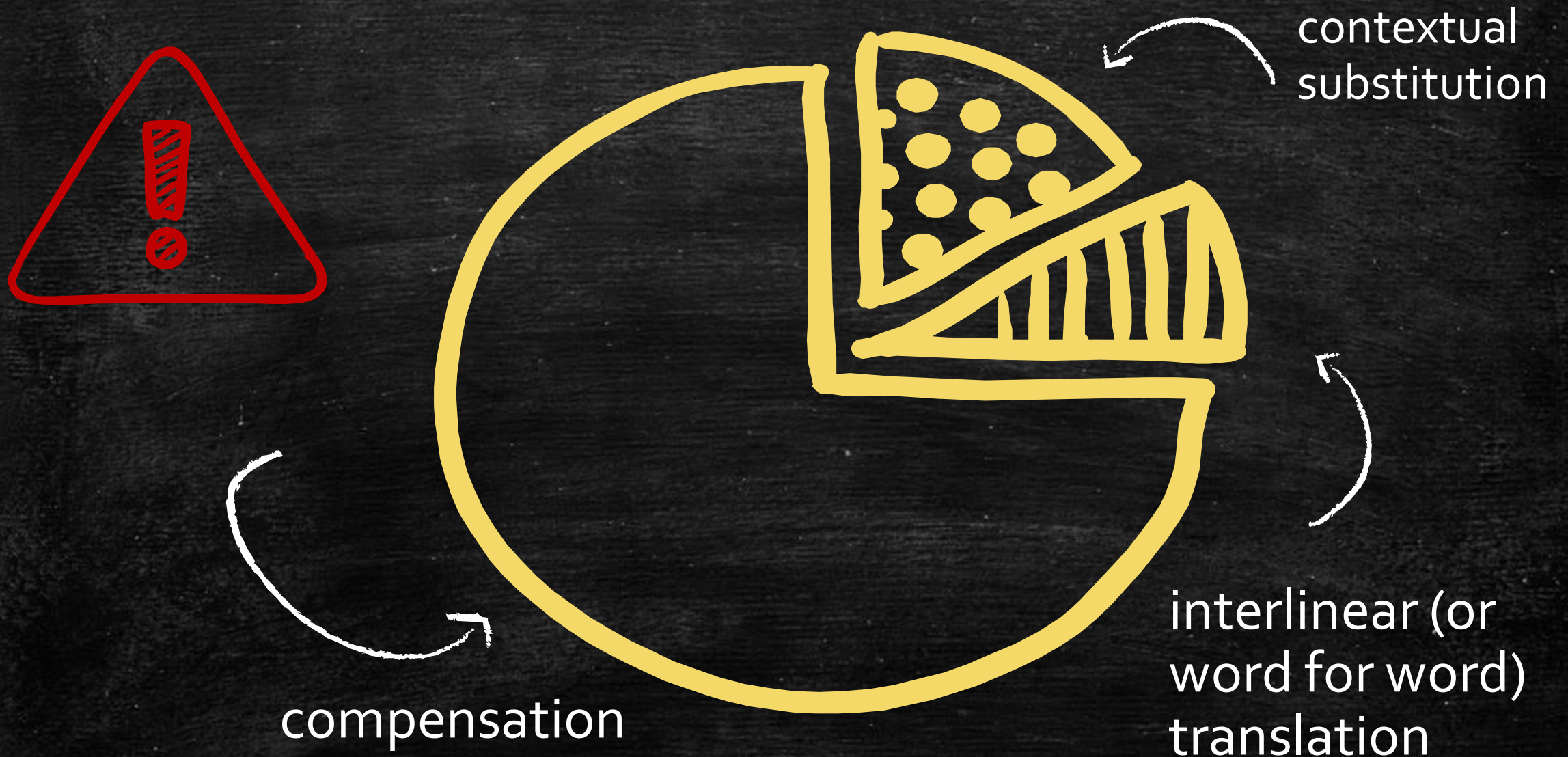


- **Transliteration**
- **Transcription**
- **Calques**
- **Concrete translation**
- **Gonny translation**
- **Changing parts of speech**
- **Translation commentary**

WAYS OF TRANSLATION



Rendering of graphemes



Приклади

Examples with ways of translation topographical realities in the novel "11/22/63"

Transliteration. Ex: "Close. It's a Montgomery Ward warehouse." «Майже вгадала. То склад «Монтгомері Ворда».

Transcription. Ex: It was on East Side Drive, a pawnshop almost as big as a department store. Ломбард – величезний, майже як універмаг – містився на Істсайд-драйв .

Calques. Ex: She was as earnest as a Chamber of Commerce booster. З лицем серйозним, як в очільника Торгівельної палати.

Concrete translation. Ex: If you wanted to shop for food in The Falls, you went to the IGA a block down on 196. Якщо у когось у Фолзі виникає потреба купити харчів, той іде до IGA, це по 196 шосе за квартал звідси.

Gonny translation. Ex: There was a U-Needa-Lunch on Witcham Street, just around the corner. Зразу за рогом на Вітчем-стрит містилась закусочна.

Changing parts of speech. Ex: Archduke Franz Ferdinand of Austria gets shot by a mentally unstable pipsqueak named Gavrilo Princip and there's your kickoff to World War I. Застрелив ментально нестабільний ледащо на ім'я Гаврило Принцип австрійського ерцгерцога Фердинанда – і на тобі, розпочалася Перша світова війна.

Translation commentary. Ex: A real estate closing up in... Sabattus? I think that's it. Do you know that town? Подивитися деяку ділянку у... Сабатусі? Гадаю, саме така в нього назва. Ви чули про таке місто?

Sabattus – засноване під назвою Вебстер 1788 року місто (4,5 тис. мешканців) в окрузі Андроскогґін; назва змінена на Сабатус 1971 року на честь вождя індіанського племені, яке жило на тій території до XIX ст..

Let's review some of
the examples:

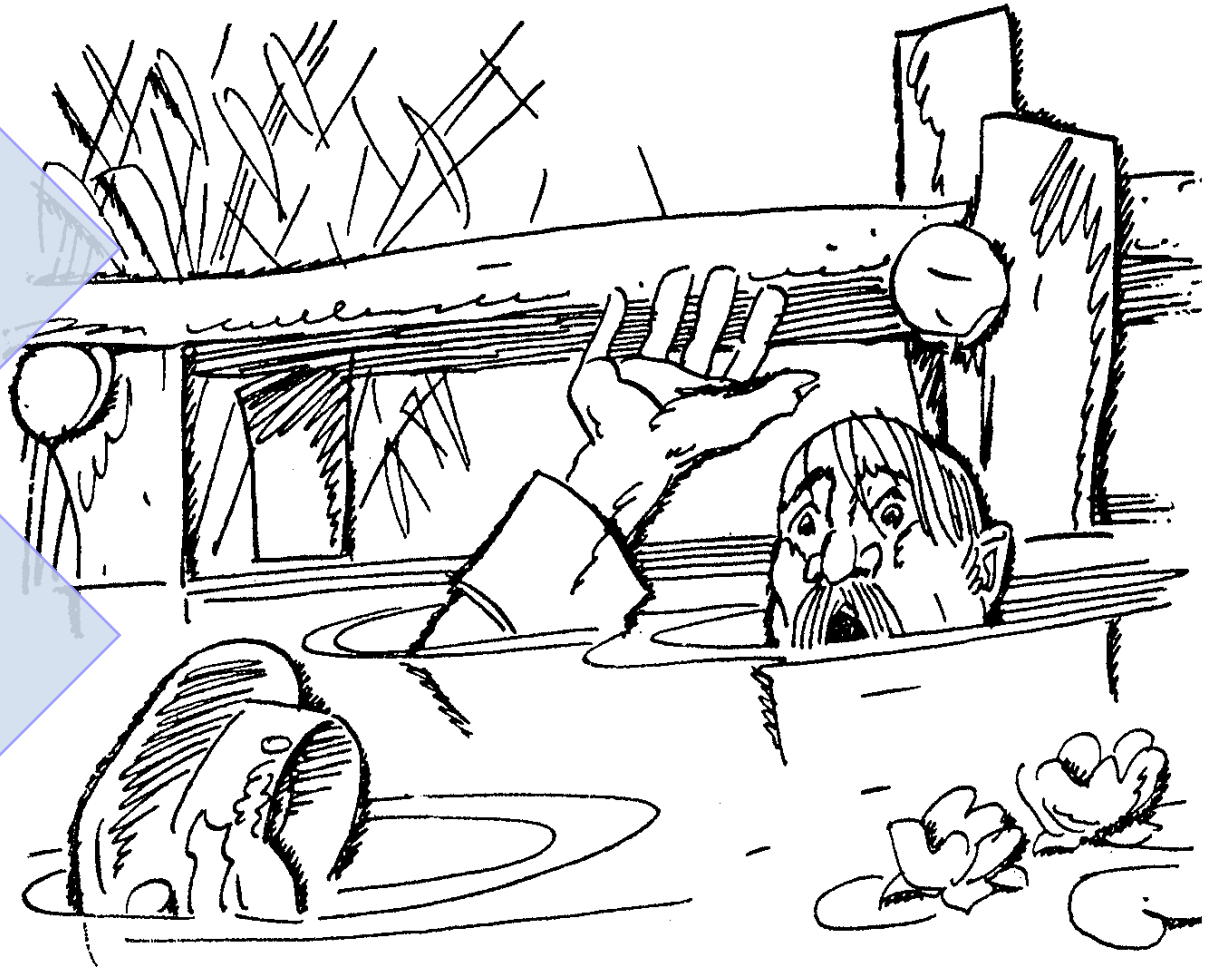


Concretization

- *"You poor old thing," she said. - «Бідолаха!».*

Generalization

- *"He showed us his old beat - up Navajo blanket', - «Він нам показав свою пошарпану ковдру»*



Phonographic level

“W-why don't you l-leave me alone?”

– Ш-що ти від м-мене хотіти?



Scarlett O'Hara

The *green eyes* in the carefully sweet face *were turbulent, willful, lusty with life, distinctly at variance with her decorous demeanor* [p. 2].

Жвавість і свавільність, жага життя, що ними променились ці зелені очі на привабливому обличчі, явно суперечили зовнішній її стриманості.



GRAMMATICAL LEVEL

OMISSION OF THE LINK-VERB “TO BE”

*“The shelf flooding,” Sunny said. [44, с. 12]; –
«Мілину затоплює», – промовила Сонечко
[48, с. 18].*



*“My sister right!” Sunny said. [44, с. 38]; –
«Моя сестра права!» – вигукнула Сонечко
[48, с. 42].*



Here it is," Nigel said.
"Mrs D, Mrs I, Mrs FFI
Mrs C, Mrs U, Mrs LTY.
That spells difficulty"

- То слухайте, - сказав
Найджел.

«Пані У, пані С, пані КЛА,
Пані Д, пані НЕН, пані
НЯ».

- Отак і вимовляється
«ускладнення»



Кінцівка

**Презентація
завершена**



memesmix.net

Дякую за увагу!

Thanks!

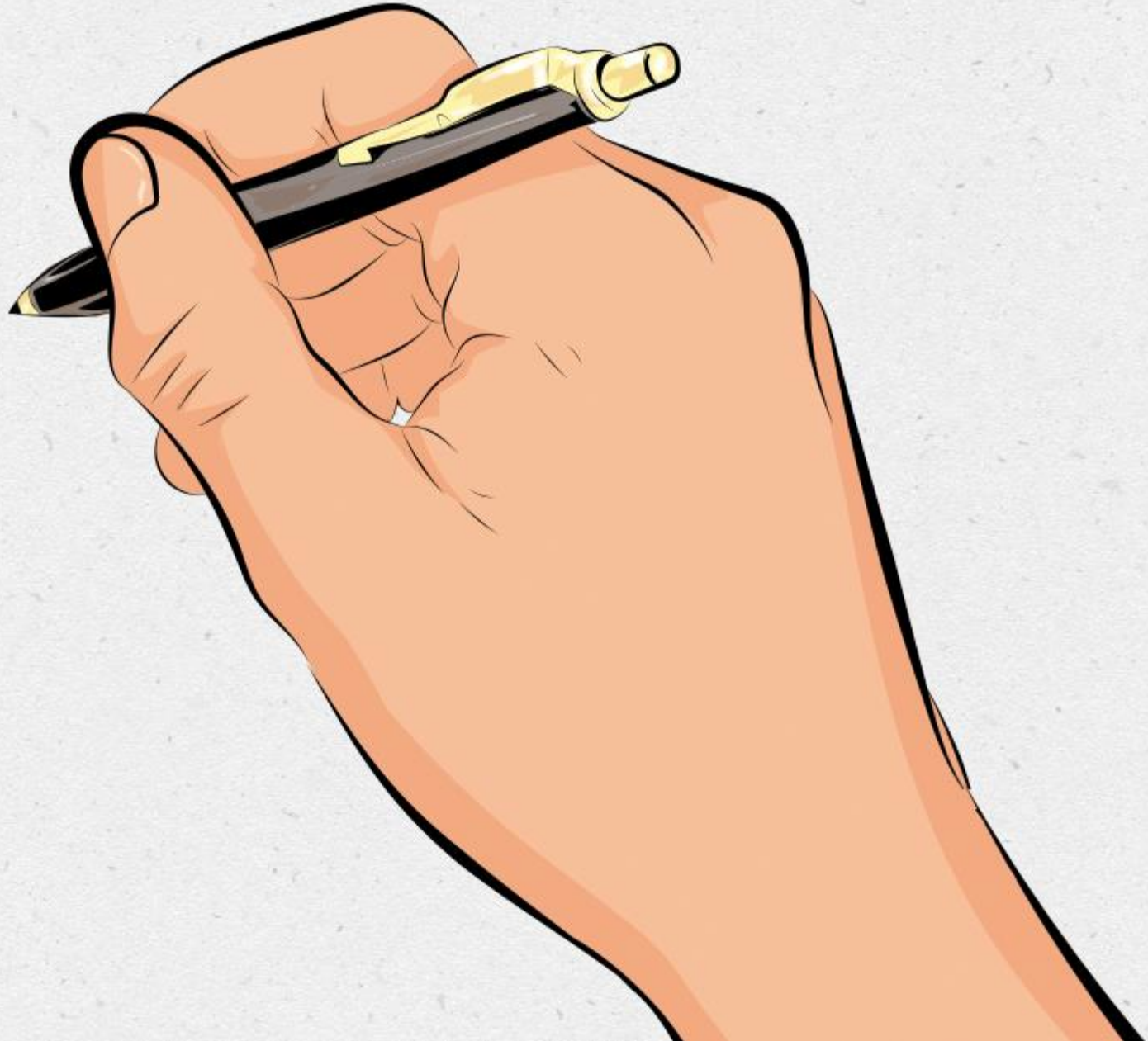




Awesome.

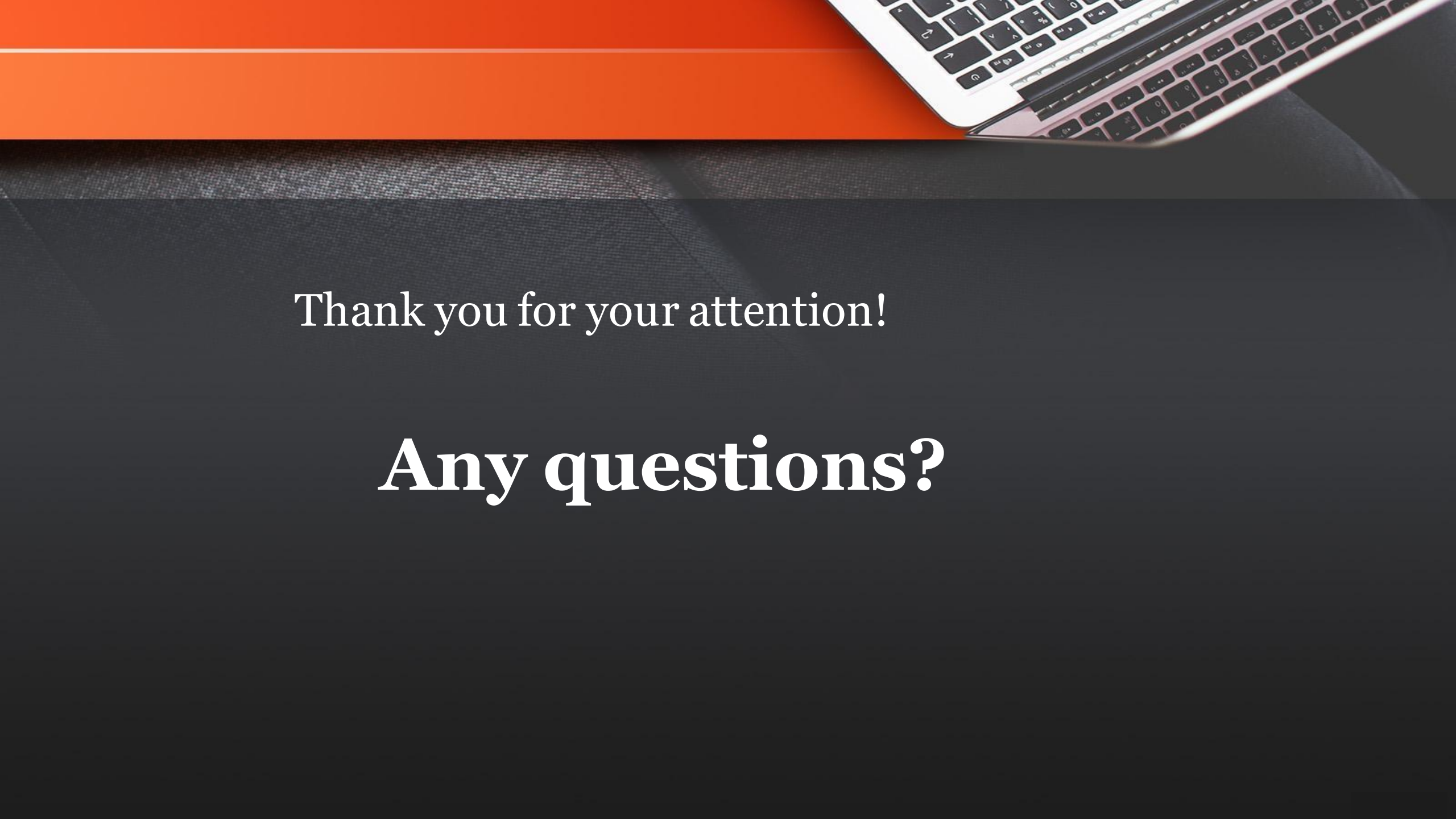
Thank you for attention!





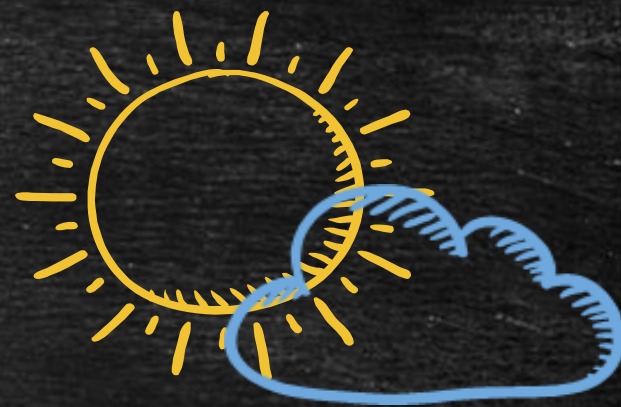
Thank you for your attention!



The image features a dark, textured background, possibly a laptop cover or desk mat. In the top right corner, a portion of a silver laptop keyboard is visible. A solid orange horizontal bar spans the top of the image. Centered on the dark background is the text "Thank you for your attention!" in a white, serif font.

Thank you for your attention!

Any questions?



Thank you for
your attention!

Анотація – (лат. annotatio – зауваження) - стисла характеристика роботи, яка містить тільки перелік основних питань, інформацію про призначення роботи та її цінність.

ПИТАННЯ, ЩО ВИСВІТЛЮЮТЬСЯ В АНОТАЦІЇ

- Об'єкт дослідження (його характеристика);
- - Мета роботи й основні досягнення;
- - Теоретична частина, яка показує читачеві, на чому базуються уявлення про об'єкт, і обґрунтовує дії, спрямовані на вирішення проблеми;
- - Основні результати (що нового, цікавого ви помітили? Який незвичайний ефект спостерігали?)

Разметка
страницыРежим
чтения

Режим Веб-документ



Структура



Черновик

Режимы просмотра документа

 Линейка Сетка Область навигации

Показать



Масштаб



100%

 Одна страница Две страницы По ширине страницы

Масштаб

Новое
окноУпорядочить
все

Разделить

Окно

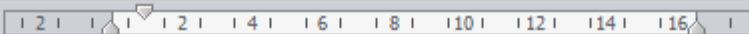
 Рядом Синхронная прокрутка Восстановить расположение окна

Окно

Перейти в
другое окно

Макросы

Макросы



АНОТАЦІЯ

**Біла Лілія
ЛИЦАРСЬКІ РЕАЛІЇ ЯК ОБ'ЄКТ ПЕРЕКЛАДУ (НА МАТЕРІАЛІ
ТВОРІВ В.СКОТТА)**

Дипломна робота студентки 5 курсу Інституту заочного та дистанційного навчання (спеціальність 7.02030304) на здобуття ОКР «Спеціаліст». – Переклад. – Національний авіаційний університет, Київ, 2012.

Робота присвячена визначенню поняття реалії та особливостям їх перекладу, оскільки проблема дослідження методів перекладу реалій досі залишається відкритою. Це пов'язано не лише з різними поглядами перекладачів на дане питання, але і від великої кількості чинників та нюансів, що впливають на його вирішення.

Аналіз прикладів художньої літератури показав, що перекладачі вдаються до найризиантніших способів роботи з реаліями, що вказує на наявність суб'єктивного чинника у вирішенні даної проблеми. При виборі способу перекладу велику роль відіграє не лише задум автора тексту, але і точка зору автора перекладу. Проблема художнього освоєння конкретно-історичного змісту тієї або іншої епохи нерозривно пов'язана з проблемою передачі її неповторної подоби і колориту. Ця проблема набуває особливого характеру, коли йдеться про жанр історичного роману, в якому ставиться мета відтворити життя минулих часів. У цьому випадку перекладач немовчуже стикається з вимогою відтворення історичного колориту.

Щодо характеристик лицарських реалій у романах В.Скотта, то варто зазначити, що всього одиниць лицарських реалій у романі В.Скотта «Айвенго» – 140 (100%). З них найбільше відноситься до суспільно-політичних реалій – 87 одиниць, а найменше – до групи географічних реалій належить 12 одиниць. Щодо роману В.Скотта «Квентін Дорвард», то всього одиниць лицарських реалій у ньому – 145 (100%). З них найбільше відноситься до суспільно-політичних реалій – 81 одиниця, а найменше – до групи географічних реалій належить 12 одиниць.

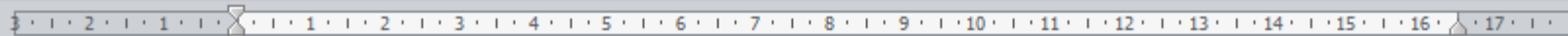
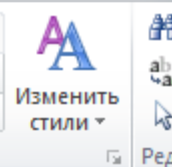
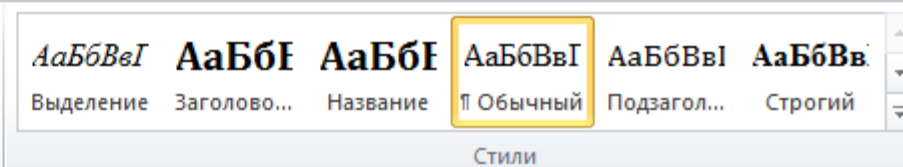
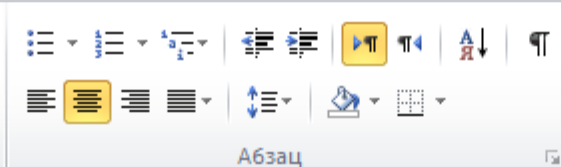
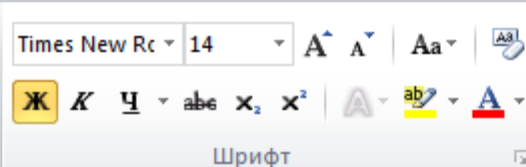
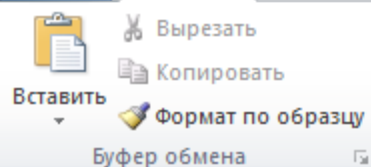
Стосовно перекладу, то у романі В.Скотта «Айвенго» найбільша кількість реалій перекладена за допомогою утворення нового або складного слова – 110 одиниць (78,5%), а найменша за допомогою заміни – 3 одиниці (2,4%), а у романі «Квентін Дорвард» за допомогою утворення нового або складного слова перекладено 103 одиниці (71%), а найменше за допомогою уподібнюючого перекладу – 4 одиниці (2,7%).

У ході написання роботи було виявлено, що переклад лицарських реалій найчастіше здійснюється за допомогою утворення нових або складних слів.

Ключові слова: художній текст; лицарські реалії; переклад лицарських реалій; класифікації реалій; спосіб перекладу.

(підпис дипломника)

(розшифрування підпису)



АНОТАЦІЯ

Біла Лілія ЛИЦАРСЬКІ РЕАЛІЇ ЯК ОБ'ЄКТ ПЕРЕКЛАДУ (НА МАТЕРІАЛІ ТВОРІВ В.СКОТТА)

Дипломна робота студентки 4 курсу Навчально-наукового Гуманітарного інституту (спеціальність 7/8.02030304) на здобуття ОС «Бакалавр». – Переклад. – Національний авіаційний університет, Київ, 2016.

Робота присвячена визначенню поняття реалії та особливостям їх перекладу, оскільки проблема дослідження методів перекладу реалій досі залишається відкритою. Це пов'язано не лише з різними поглядами перекладознавців на дане питання, але і від великої кількості чинників та нюансів, що впливають на його вирішення.

Аналіз прикладів художньої літератури показав, що перекладачі вдаються до найрізноманітніших способів роботи з реаліями, що вказує на наявність суб'єктивного чинника у вирішенні даної проблеми. При виборі способу перекладу велику роль відіграє не лише задум автора тексту, але і точка зору автора перекладу. Проблема художнього освоєння конкретно-історичного змісту тієї або іншої епохи нерозривно пов'язана з проблемою передачі її неповторної подоби і колориту. Ця проблема набуває особливого характеру, коли йдеться про жанр історичного роману, в якому ставиться

Щодо характеристики лицарських реалій у романах В.Скотта, то варто зазначити, що всього одиниць лицарських реалій у романі В.Скотта «Айвенго» – 140 (100%). З них найбільше відноситься до суспільно-політичних реалій – 87 одиниць, а найменше – до групи географічних реалій належить 12 одиниць. Щодо роману В.Скотта «Квентін Дорвард», то всього одиниць лицарських реалій у ньому – 145 (100%). З них найбільше відноситься до суспільно-політичних реалій – 81 одиниця, а найменше – до групи географічних реалій належить 12 одиниць.

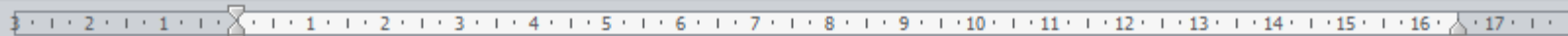
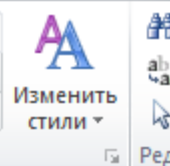
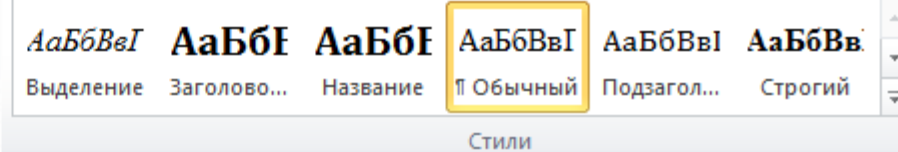
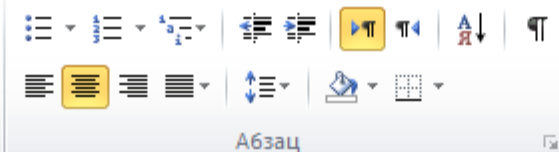
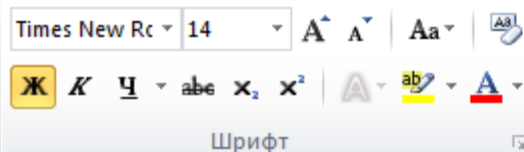
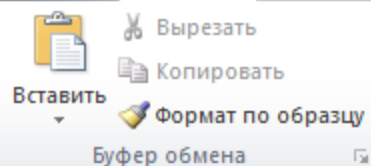
Стосовно перекладу, то у романі В.Скотта «Айвенго» найбільша кількість реалій перекладена за допомогою утворення нового або складного слова – 110 одиниці (78,5%), а найменша за допомогою заміни – 3 одиниці (2,4%), а у романі «Квентін Дорвард» за допомогою утворення нового або складного слова перекладено 103 одиниці (71%), а найменше за допомогою уподібнюючого перекладу – 4 одиниці (2,7%).

У ході написання роботи було виявлено, що переклад лицарських реалій найчастіше здійснюється за допомогою утворення нових або складних слів.

Ключові слова: художній текст; лицарські реалії; переклад лицарських реалій; класифікації реалій; спосіб перекладу.

(підпис дипломника)

(розшифрування підпису)



SUMMARY

Liliya Bila CHIVALRY BIASED UNITS AS THE OBJECT OF TRANSLATION (BASED UPON THE WORKS BY W.SCOTT)

The thesis of 4th year student of the Educational & Scientific Institute for the Humanities (speciality 7/8.02030304) for Bachelor's Degree. – Translation Studies. – National Aviation University, Kyiv, 2016.

The thesis sets out to make essence of the notion of “nationally biased unit” and peculiarities of its translation, as the problem of investigation of the methods of translation of the nationally biased units remains still open. This deals not only with different views of translators on the given question, but also of great quantity of factors, which influence its decision.

Analysis of the fine literature shows that translators used different kinds of work with the nationally biased units that shows presence of the subjective factor in decision of the given problem. By choosing method of translation great role plays not only author's, but also translator's intension. Problem of artistic mastering of concrete historical contest of some epoch is indissolubly connected with the problem of rendering of its unique similarity and colouring. This problem gets particular character when we talk about genre of historical novel, in which the main aim is to show life of the past.

As for the characteristics of the chivalry biased units in the novels by W.Scott,



gets particular character when we talk about genre of historical novel, in which the main aim is to show life of the past.

As for the characteristics of the chivalry biased units in the novels by W.Scott, it is to be mentioned that total number of such units in the novel «Ivanhoe» by W.Scott, the main quantity of chivalry biased units belongs to the social-political sphere (87 units) and is translated by forming of new words – 110 units (78,5%) of the total 140 units and the least units belongs to geographical sphere (12 units) and the least are translated by change of a unit (3 units (2,4%)).

In the novel «Quentin Durward» by W.Scott, the main quantity of chivalry biased units belongs to the social-political sphere (81 units) and is translated by forming of new words – 103 units (71%) of the total 145 units and the least units belongs to geographical sphere (12 units) and the least are translated by change of a unit (4 units (2,7%)).

While making investigations it was determined that translation of the chivalry biased units is mostly made by forming of new words.

Key words: artistic text; chivalry realties; translation of the chivalry realties; classification of realties; method of translation.

(Signature)

(Surname, Name in Full)